

## **Expresión de la modalidad en la lengua uwa**

Clara Inés CASILIMAS ROJAS

*Archivo General de la Nación*

El propósito de este artículo es mostrar la estrategia de la lengua uwa para expresar la modalidad; de la misma manera, presentar los tipos de modalidad identificados atendiendo a criterios morfosintácticos<sup>1</sup>.

Igualmente, pretende contribuir al estudio del tema de la modalidad en las lenguas amerindias. Varios investigadores han destacado su importancia en el tratamiento de la verdad, en el grado de conocimiento y compromiso del hablante respecto a su enunciado en lenguas como el andoke (Landaburu, 1978), el tatuyo (Gómez Imbert, 1986), el caxinaua (Camargo, 1996), el páez (Rojas Curieux, 1998), en todos ellos se encuentran afinidades pero también diferencias en la expresión de esta categoría.

La lengua uwa denominada también tunebo pertenece a la familia lingüística chibcha; es hablada por diversos grupos de la etnia uwa que habitan el piedemonte de la cordillera oriental en los departamentos de Santander, Norte de Santander, Boyacá, Arauca y Casanare (Colombia).

---

<sup>1</sup> El presente artículo sobre la modalidad no toma en cuenta rasgos prosódicos como la entonación y el acento para la descripción y el análisis de los datos presentados; precisamente reconociendo esta falencia y la relevancia de la entonación por la función social, expresiva y distintiva que cumple en la comunicación humana se proyecta realizar un estudio específico sobre la importancia de la entonación en la expresión de la modalidad en la lengua uwa.

Los datos que aquí se presentan fueron tomados en el año 2001 en la comunidad uwa de Angosturas (Arauca)<sup>2</sup> con la colaboración de Jorge y Santiago Parales, Juan Gabriel Sánchez, Xiomara Vázquez, Angélica Parales, entre otros.

Para abordar el tema que nos ocupa es necesario advertir que se partirá de la oración declarativa simple y que su fórmula es la siguiente:

$$O = \pm \text{Base de predicación} + \text{Predicado}$$

$$\text{Predicado} = \text{Base léxica} \pm \text{Aspecto} \pm \text{Modalidad} + \text{Modo}$$

El primer término, la base de predicación, puede estar representada por un nombre, un sustituto del nombre, un calificativo. Cualquiera de estos puede suprimirse siempre y cuando el interlocutor conozca de antemano de qué o de quien se está hablando. El segundo término es un Predicado constituido por una Base léxica representada por cualquier clase de palabra que puede recibir sufijos de aspecto, modalidad y modo. Debe anotarse que basta con la presencia de una base léxica que reciba la marca de modo para que se pueda hablar de predicado en esta lengua.

## 1. La modalidad

La modalidad en la lengua uwa es una categoría propia del predicado y se expresa mediante diferentes procedimientos gramaticales que tienen como eje principal el modo asertivo  $\{-ro\}$ , el cual caracteriza la oración declarativa simple en esta lengua. A partir del análisis de dicho tipo de oración se establecieron dos tipos de modalidad: modalidad epistémica y modalidad deóntica.

**1.1 Modalidad epistémica:** expresa el grado de conocimiento y por lo mismo de certeza y aserción del hablante respecto a su enunciado; igualmente, explicita las fuentes de información sobre las cuales se basa el hablante para elaborar su enunciado.

Formalmente, se expresa mediante procedimientos sufijales, auxiliarización modal y adverbios modales.

**1.1.1 Procedimiento sufijal:** se representa en la siguiente fórmula: [Base léxica -ml-md] donde los paradigmas de modalidad [ml] y modo [md] son indispensables para la expresión de la modalidad. El primero expresa el origen o la fuente de información que utiliza el locutor para realizar su

<sup>2</sup> El proyecto de la “Modalidad en lengua uwa” se realizó en el año 2001 con la financiación de la Fundación para la Promoción de la Investigación y la Tecnología.

enunciado, el segundo manifiesta tanto la actitud del hablante frente a su enunciado como la intención comunicativa respecto a su interlocutor.

La combinación de los dos paradigmas permite establecer un continuo que va desde la máxima aserción a la interrogación y de un acercamiento a un distanciamiento máximo respecto de lo que el locutor afirma o niega en su enunciado, lo que se traduce en una mayor o menor responsabilidad sobre lo que se comunica. Con base en estas consideraciones se identificaron cinco grados de conocimiento cuyos extremos son: CON.1 acompañado de la máxima certeza y mayor aserción y CON.5 caracterizado por la incertidumbre, la no aserción y por ende la interrogación. Este proceso se resume en el cuadro siguiente<sup>3</sup>:

#### GRADO DE CONOCIMIENTO, CERTEZA Y ASERCIÓN

+CERTEZA CON. 1	CON. 2	CON.3	CON.4	-CERTEZA CON.5
{-ro}	{-ki-ne}	{-kej-ra}	{-ta-ra}	{-ka, -ki, -ia}
+ ASERCIÓN	DEDUCCIÓN ASER. 1	INFERENCIA ASER. 2	DUDA ASER. 3	-ASERCIÓN Interrog.

CON. 1: {-ro} Este morfema denominado asertivo -presente en todas las oraciones que afirman o niegan algún evento o acción- expresa la máxima certeza y compromiso. De esta manera, se manifiestan acontecimientos y acciones que gozan de la aceptación general de una comunidad y del hablante.

1. /asro kinro/  
{as-ro/kin-O-ro}  
//IPsg-as/CORRER-aoris-as//  
“Yo corro”
2. /si?jakura wertoro/  
{si?jakur-a/wer-to-ro}  
//LUNA LLENA-t/REDONDO-intens-as//  
“La luna llena es muy redonda”

CON. 2 {-ki-ne}. Expresa la posibilidad de realizar una acción en un futuro ya que depende de las deducciones o razonamientos del enunciador. Se sufixa al direccional {-aj} que a su vez está sufixado al radical verbal. CON. 2 está compuesto por dos morfemas {-ki} y {-ne}. El primero se refiere a la deducción a la que llega el locutor de acuerdo al conocimiento y experiencia directas que posee sobre el asunto de su

<sup>3</sup> El cuadro presenta las combinatorias presentes en los textos y encuestas analizados; sin embargo, dada la versatilidad de la expresión modal en la lengua uwa y la posibilidad de avanzar en el estudio de este tema no se descarta la posibilidad de encontrar nuevas marcas y nuevas combinatorias.

enunciado en el momento de la comunicación; el segundo, desde la perspectiva del hablante, la posibilidad, la mayor o menor certeza que existe para que se realice la acción o que el evento se lleve a cabo.

3. /eja fawi bejkine/  
 {ej-a/fawi/b-e-aj-kine}  
 //3Psg-t/VIEJA,MAESTRA/IR-sg-dir-CON.2//  
 “Ella va a ser maestra” (posiblemente)
4. /asro usar buhkoj si?jakur esi kuakajat wihkajkine/  
 {as-ro/usar/buhkoj/si?jakur/esi/kuakajat/wihk-aj-ki-ne}  
 //1Psg-as/aquí/dos/LUNA/cinco/cuando/LLEGAR-dir-CON.2//  
 “Yo volveré en cinco meses” (posiblemente)

CON. 3 {-kej-ra} {-ki-ra} Está constituido formalmente por dos morfemas: {-kej, -ki} que expresa las evidencias visuales o auditivas como fuentes de información y {-ra} que manifiesta la duda del locutor respecto de su enunciado y que transmite a su vez a su interlocutor. CON. 3 puede ir sufijado al direccional {-aj} o al perfectivo {-ha} que a su vez se unen al radical verbal. En el primer caso, se refiere a un acontecimiento que “probablemente va a suceder”, en el segundo a un hecho que “probablemente ya sucedió” pero del cual el locutor no está totalmente seguro. Tanto en uno como en otro caso el morfema {-ra} manifiesta la duda del locutor frente a su interlocutor. Los enunciados que participan de estas marcas son considerados inferenciales.

5. /okat bowar ma?nak wa?nhakejra/  
 {ok-at/bowar/ma?nak/wa?n-ha-kejra}  
 //CANDELA-erg/MONTAÑA/toda/QUEMAR-perf-CON. 3//  
 “La candela quemaría toda la montaña” (inferencial: observó el incendio en la montaña e infiere el resultado de lo que observó).
6. /kahakin fɪnʃakejra/  
 {kaha-kin/fɪn-ha-kejra}  
 //AGARRAR-nom/MUERTO-perf-CON. 3//  
 “Parece que cayó (el pájaro en la trampa)” (inferencial: el locutor escuchó el salto de la trampa e infiere que la meta de atrapar la presa se alcanzó).
7. /ejaj renaran oriken ʃakajkira/  
 {ej-aj/renar-an/oriken/ʃak-aj-ki-ra}  
 //3Psg-gen/PIERNA-foc/BONITO/PONER-dir-CON. 3//  
 “Ella tendrá piernas bonitas” (infere según la información de que dispone el hablante).

CON. 4{-ta-ra}. Formalmente está constituido por dos morfemas {-ta} y {-ra}; el primero expresa la falta de fuentes de conocimiento suficientes para poder afirmar o negar con certeza; por esta razón el siguiente morfema señala la duda e incertidumbre del locutor que son transmitidas al interlocutor. Está asociado con eventos o acciones que

eventualmente pueden suceder y por esta razón está presente el aspecto prospectivo.

Los enunciados que comportan estas marcas oscilan entre la aserción y la pregunta. Estas mismas formas se encuentran en cláusulas complejas disyuntivas y condicionales.

8. /riwajintaran/  
 {riwa-aj-in-tara-an}  
 //LLUVIA-dir-prosp-CON. 4- foco//  
 “Quizás, va a llover”
9. /sikor wihkintaran/  
 {sikor/wihk-in-tara-an}  
 //otra vez/LLEGAR-prosp-CON. 4-foco//  
 “No se sabe, si volverá”
10. /as bentara/  
 {as/b-i-in-tara}  
 //1Psg/IR-sg-prosp-CON. 4//  
 “¿Será que voy?”
11. /tinor bar wihkatatara/  
 {tinor/bar/wihk-ata-tara}  
 //TARDE/ya/LLEGAR-cap-CON. 4//  
 “Quizás pueda llegar en la tarde”

El elemento común en estas oraciones es la duda. Según el informante en estos enunciados se plantea dos posibilidades claras: que el evento suceda o no suceda; el enunciado está referido a lo que no ha sucedido, al futuro, a lo virtual. En algunos casos casi se puede interpretar como una pregunta donde la respuesta es si o no. CON. 4 puede estar precedido por el morfema de capacidad {-ata}; éste modula nuevamente el enunciado imprimiéndole mayor certeza y posibilidad que se realice el evento o acción, dicho en otras palabras, atenúa la duda referida a la llegada. (Véase el ejemplo 11).

CON. 5: {-ka, -ki, -ia}: expresa el no conocimiento, la mayor incertidumbre por falta de evidencias, información directa y experiencias del locutor, así las cosas se ve obligado a preguntar. El morfema {-ka} o sus alomorfos<sup>4</sup> pueden sufiarse directamente al radical verbal, al aspecto perfectivo o a un pronombre interrogativo.

---

<sup>4</sup> El morfema interrogativo {-ka} se utiliza para las preguntas en presente, {-ki} es una forma más familiar y cálida para preguntar y {-ia} se utiliza para preguntas de hechos o acciones ya ocurridos.

12. /riwa bitaka ajaj rawhaka/  
 {riw-a/bitaka/aj-aj/raw-ha-ka}  
 //LLUVIA-t/cuándo/aux-dir/ENTRAR-perf-interrog//  
 “¿Desde cuándo está lloviendo?”
13. /raʔsa biteki/  
 {raʔs-a/bite-ki}  
 //SOL-t/qué /interrog//  
 “¿Qué hora es?”
14. /baʔata ikur rakia/  
 {baʔ-at-a/ikur/rak-ia}  
 //2Psg-erg-t/qué/ESCUCHAR-interrog//  
 “¿Usted qué escuchó?”
15. /bita jajataki/  
 {bita/jaj-ata-ki}  
 //qué/COMER-cap-interrog//  
 “¿Quiere comer más?, ¿sí? o ¿no?”

En el ejemplo 15 el locutor como anfitrión de la reunión utiliza una expresión de cortesía para invitar a su interlocutor a comer un poco más, para lograr tal efecto utiliza el sufijo de capacidad para atenuar la pregunta.

1.1.2 Procedimiento de auxiliarización: se realiza mediante auxiliares modales que se ubican a continuación del radical verbal o de formas participiales; éstos llevan la carga semántica del enunciado y los auxiliares reciben las marcas de modo asertivo {-ro}<sup>5</sup>. Tales auxiliares son los siguientes: {sĩʔw-} “pensar”, {ore-} “suponer”, {jarer-} “de pronto”, {ejta-} “entonces, concluyendo...”, {kar-} “parece”, {wahk-} “decir”. Todos estos auxiliares están asociados con la fuente de información, el grado de conocimiento y compromiso; se trata de un procedimiento paralelo al sufijal ya comentado.

*PENSAR* {si)ʔw-} Expresa la opinión del locutor que se deriva del conocimiento que tenga sobre el hecho que se enuncia, constituye un tipo de inferencia; equivaldría a un “quizás”.

16. /pakir wihkfa si)ʔwaro/<sup>6</sup>  
 {pakir/wihk-fa/si)ʔw-ø-ro}  
 //ayer/LLEGAR-perf/PENSAR-aoris-as//  
 “Él vino ayer. Creo (Quizás)”

<sup>5</sup>Todos los auxiliares que se presentan en 1.1.2 ocupan la misma posición en la oración y cumplen la misma función de modalizarla, a pesar de la traducción al español.

<sup>6</sup>/pakir/ “ayer” corresponde a una variante fonológica de /bakir/. Las dos formas son usadas en el resguardo de Angosturas, por hablantes de diferentes orígenes.

17. /eria ima irok ubiti uwaj rawharo si)ʔwaro/  
 {eri-a/im-a/irok/ubiti/uw-aj/raw-ha-ro/si)ʔw-O-ro}  
 //ese-t/mismo-t/MOCHILA/UNO/TEJER-dir/ENTRAR-perf-as /PENSAR-aoris-as//  
 “Él está tejiendo una mochila. Creo.”

*SUPONER* {ore-} Expresa los pronósticos o suposiciones del locutor respecto al acontecimiento que enuncia. Los ejemplos 20 y 21 pueden considerarse como una exclamación resultado de un conocimiento previo sobre la dimensión de la situación o de la rutina de la madre. En 20 la exclamación expresa la suposición acerca de la sorpresa o el regalo.

18. /okat bowar maʔnak waʔn orero/  
 {ok-at/bowar/maʔnak/waʔn/ore-ro}  
 //CANDELA-erg/MONTAÑA/toda/QUEMAR/suponer-as//  
 “La candela quemaría la montaña”
19. /aba bar wihki orero/  
 {ab-a/bar/wihk/ore-ro}  
 //MAMÁ-t/ya/LLEGAR/suponer-as//  
 “Llegaría mamá”
20. /baʔata as akua rok orero/  
 {baʔ-at-a/as/akua/rok/ore-ro}  
 //2Psg-erg-t/1Psg/final/TRAER/suponer-as//  
 “¡Qué me traería usted!”
21. /baʔata as keno ikur wik orero/  
 {baʔ-at-a/as/keno/ikur/wihk/ore-ro}  
 //2Psg-erg-t/1Psg/ a / qué / DAR/suponer-as//  
 “¡Qué me daría usted!”

*PROBABILIDAD*: {jarer-} Se ubica a continuación del radical verbal que sufija el aspecto prospectivo {-in}. La traducción más fiel en este momento es “de pronto...”. El locutor, de acuerdo al análisis que hace del acontecimiento que sucederá, lo afirma o lo niega con seguridad y énfasis.

22. /asro usar buhkoj siʔakur esi kuakajat wihkin jaretro/<sup>7</sup>  
 {as-ro/usar/buhkoj/siʔakur/esi/kuakajat/wihk-in/jarer-ro}  
 //1Psg-as/aquí/dos/LUNA/cinco/cuando/LLEGAR-prosp/ de pronto-as//  
 “Yo de pronto vuelvo en cinco meses”
23. /asru buhkoj sikor wihti jaretro/  
 {as-ro/buhkoj/sikor/wihk-ti/jarer-ro}  
 //yo-as/dos/otra vez/LLEGAR-neg/de pronto-as//  
 “Yo de pronto no vuelvo”

<sup>7</sup> Nótese en los ejemplos 22, 23 y 24 el morfema asertivo {-ro} -sufijado al pronombre de primera persona- cumple una función de énfasis en estas construcciones.

24. /asru kinti jaretro/  
 {as-ro/kin-ti/jarer-ro}  
 //yo-as/CORRER-neg/de pronto-as//  
 “Yo de pronto no corro”

En los ejemplos 23 y 24 la negación neutraliza el aspecto.

“*PARECER*” {*kar-*}: expresa un juicio o dictamen que se elabora sobre indicios o evidencias percibidos por el locutor. Formalmente {*kar-*} va precedida por formas participiales /*kamir*/ /*bihinir*/ y recibe la marca de asertivo {-*ro*}.

25. /tetan usar kamir katro/  
 {tet-an /usar/kam-ir/ kar-ro}  
 //PAPÁ-foco/aquí/DORMIR-ppio/PARECER-as//  
 “Papá durmió aquí, parece”
26. /akuar ewat kuitar /e bihinir katro/  
 {akuar/ewat/kuitar/e/b-i-ha-kin-ir/kar-ro}  
 //LORO/PALMA/ines/HABER/IR-sg-perf-nom-ppio/PARECER-as//  
 “Hay loros en la palma, parece”
27. /kuambitro riwa] aja] bar binir katro  
 {kuambit-ro/riw-a]/aj-a]/bar/b-i-ha-kin-ir/kar-ro}  
 //mañana-as/LLUVIA-impos/aux-impos/ya/IR-sg-perf-nom-ppio/parece -as //  
 “Mañana tal vez no llueva, parece”

Nótese en el ejemplo 27 el morfema {-*a]*} que se sufixa a un nombre /*riwa*/ “lluvia” y al auxiliar {*aj-*}. El significado de {-*a]*} está ligado al evento cuya ocurrencia no es posible. Este sufijo también se encuentra en la palabra /*bita]*/ que así mismo denota imposibilidad.

*CONCLUSIVO*: /*ejta*/ que normalmente puede significar “así es”; sin embargo, en este contexto puede traducirse como “entonces” ya que el enunciado se ve como el resultado o la conclusión a la que llega el locutor, después de observar la situación que le da origen a la siguiente expresión:

28. /as tetan usar kamhakin ejtaro/  
 {as/tet-an/usar/kam-ha-kin/ejta-ro}  
 //1psg/PADRE-foco/aquí/DORMIR-perf-nom/entonces-as//  
 “Mi papá, entonces, fue el que durmió aquí”

La forma /*kamhakin*/ es una nominalización del verbo {*kam-*} “dormir” y se traduce como “el que durmió”.

*DECIR*: {*wahk-*}. Expresa el conocimiento indirecto, mediado por terceras personas. El verbo “decir” se presenta en el enunciado reportado acompañado de diferentes aspectos que se verán en los siguientes ejemplos.



29. /baʔnak sakaha wahkuan/ <sup>8</sup>  
 {baʔnak/saka-ha/wahk/wahk-ø-ro}  
 //TODOS/MORIR-perf/DECIR/DECIR-aoris-as//  
 “Dicen que todos se murieron”  
 (Relato: Historias de Vida: Santiago Parales)
30. /ejinan baʔnak erar bihkin erar bin rahakin kuano/  
 {ej-in-an/baʔnak/erar/b-i-ha-kin/erar/b-i-ha-kin/  
 //3Psg-pl-foco/TODOS/allá/IR-sg-perf-nom/allá/IR-sg-perf-nom/  
 ra-ha-kin/wahk-ø-ro}  
 VENIR-perf- nom/DECIR-aoris-as//  
 “Dicen que todos ellos (de los que se ha hablado) que eran de allá, fueron los  
 que se vinieron”
31. /etar wahkuano isajro uwku iuti beinkuano/  
 {etar/wahk/wahk-ø-ro/is -aj-ro /uw-kuw/iu-ti/  
 //así/DECIR/DECIR-aoris-as/1Ppl-gen-as/GENTE-LENGUA/PERDER-neg  
 b-e-in/wahk-ø-ro}  
 /IR-pl- prosp/DECIR-aoris-as//  
 “Así, decían: ‘Nosotros seguiremos conservando la lengua’”  
 Lit: Así dijeron: Es de nosotros. Dicen iremos no perder lengua de la gente.

En el ejemplo 29 el verbo DECIR se auxilia a sí mismo con su aspecto aoristo. Ésta es la forma típica utilizada en las narraciones del uwa. Se traduce como “dicen” o “dijeron” y siempre está referida a la tercera persona. En esta oración es el último término del enunciado, mientras que en 31 éste es el término que introduce una cita textual y al mismo tiempo se sufixa al verbo ir que porta el aspecto prospectivo {-in} al final del enunciado. En 30 el auxiliar está a continuación de la nominalización del verbo VENIR.

Los dos últimos ejemplos citados evidencian que esta forma del verbo presenta ya cierto grado de gramaticalización debido a que se sufixa fácilmente a cualquier base verbal e inclusive a bases nominales. Se traduce como “dicen que”, “decían” <sup>9</sup>.

*DECIR, HABLAR, CONTAR: {te}w-}* Introduce una cita textual.

32. /ej tēwro bemaraja uwku iu kun bartara bemarajan iukuntara/  
 {ej/te}w-ø-ro/be-mar-aj-a/uw-ku /iu/kun/bar-tara  
 //anaf/CONTAR-aoris-as/2Ppl-mismo-gen-t/GENTE-LENGUA/  
 PERDER/DESEAR-neg-CON.4

<sup>8</sup> Algunos enunciados eliden el segmento vocálico /o/ que se restituye en el análisis morfológico.

<sup>9</sup> El Padre Rochereau (1926:17) lo llama el modo “enarrativo”; la Madre María Elena Márquez lo denomina verbo metalingüístico (1988): Headland lo señala como el “no involucramiento distancia en el tiempo y en el espacio” (1997:26).

/be-mar-aj-an/iu/kun-tara}

//2Ppl-mismo-gen-foco/PERDER/DESEAR-CON.4//

“(Les dije) si ustedes no querían conservar la lengua o si ustedes querían conservar la lengua, ¿si? o ¿no?”

1.1.3 Procedimiento con Adverbio Modal. Se expresa con el único adverbio modal que hasta el momento se ha identificado {*wakor*} “parece”. Se ubica al principio del enunciado. Hace referencia a hechos probables o posibles.

33. /wakor usar kamir biharo/

{wakor/usar/kam-ir/b-i-ha-ro}

//parece/aquí/DORMIR-ppio/IR-sg-perf-as//

“Parece que él durmió aquí”

34. /uj wakor ruwa kesa usar biharo/

{uj/wakor/ruw-a/kes-a/usar/b-i-ha-ro}

//excl./parece CARNE-t/PIE-t/aquí/ IR-sg-perf-as//

“!Uy, hay rastro reciente de animales”

1.2 **Modalidad deóntica:** se expresa mediante sufijos y auxiliares modales que expresan obligación, mandato e invitación, deber o necesidad, habilidad o capacidad, incapacidad y deseo.

1.2.1 Expresión sufijal: este procedimiento consiste en sufijar al radical verbal la marca de la modalidad correspondiente y ésta a su vez recibe la marca de modo {-*ro*} de manera análoga como se expuso para la modalidad epistémica. Se presenta a continuación un grupo de sufijos que expresan una gradación de mandatos que van de los deberes, obligaciones o necesidades hasta la invitación; de igual manera se presenta la habilidad o capacidad y la incapacidad. En todos los casos se manifiestan acciones que están por realizarse.

*DEBER:* {-*ate*} Expresa obligación, deber y necesidad y de ejecutar una acción o de que un evento suceda.

35. /baʔa kat jajatero/

{baʔ-a/kat/jaj-ate-ro}

//2Psg-t/también/COMER-deon-as//

“Usted también tiene que comer” (por obligación)

36. /asru bar betero/

{as-ro/bar/b-i-ate-ro}

//1Psg-as/ya/IR-sg-deon-as//

“Yo debo irme ya”

37. /ruka kahkum ej watero /

{ruk-a/kahkum/ej/wa-ate-ro}

//OLLA-t/TAPA/anaf/DESTAPAR-deon-as//

“Hay que destapar la olla” (por obligación)

Existe otra forma de expresar la obligación mediante la sufijación del exhortativo 1 {-wã}; la forma corresponde a un mandato pero el hablante expresa a la vez el deseo de que su interlocutor hable con un tercero.

38. /bemat waã eri kenoa/  
 {be-ma-at/wa-wã/eri/keno-a}  
 //2Psg-ident-erg/HABLAR-exh 1/3Psg/dat-t//  
 “Tu mismo debes hablar con él”

*EXHORTATIVO 1*: {-wã} este afijo exhortativo 1 se sufiya al radical verbal y hace posible que el hablante ordene o solicite un favor a su interlocutor.

39. /kamu/  
 {kam- wã}  
 //DORMIR-exh 1//  
 “Duerma”

*EXHORTATIVO 2*: se expresa mediante la sufijación de dos marcas que una tras otra se unen al radical verbal; la primera es el direccional {-aj}, la segunda, el tema {-a}. Mediante estos dos afijos el locutor incita a su(s) interlocutor(es) a realizar una acción.

40. /kamaja/  
 {kam-aj-a}  
 //DORMIR-dir-t//  
 “!A dormir!”

*EXHORTATIVO 3*: su expresión se realiza mediante los dos procedimientos ya enunciados con sufijos y con auxiliares modales, de esta manera: el direccional {-aj} se sufiya al radical verbal y a continuación el auxiliar modal {in-} “entrar” que recibe la marca de modo exhortativo 1 {-wã}. El hablante -incluyéndose él mismo- invita a su(s) interlocutor(es) a realizar una actividad.

41. /kamaj inoa/  
 {kam-aj/in-wã}  
 //DORMIR-dir/ENTRAR-exh 1//  
 “¡Vamos a dormir!”

*CAPACIDAD*: {-ata} Expresa capacidad o habilidad para realizar una actividad.

42. /ahat ira bar anataro/  
 {as-at/ir-a/bar/an-ata-ro}  
 //1Ps-ergativo/COMIDA-t/ya/COCINAR-cap-as//  
 “Yo soy capaz de cocinar”

*INCAPACIDAD*: {-*ahat*} Expresa el impedimento, la imposibilidad, la incapacidad de realizar una actividad o de que ocurra un evento.

43. /asra kanar bita/ jahkahatro/  
 {as-ra/kanar/bita/jahk-ahat-ro}  
 //1Psg-as/TRABAJO /imposibilidad/HACER-incapac-as//  
 “Yo no puedo trabajar” “No he podido trabajar”
44. /asra behetro/  
 {asra b-i-ahat-ro}  
 //1Psg-as/IR-sg-incapac-as//  
 “Yo no puedo ir” “No he podido ir”
45. /kuambitaro riwa ajahatro/  
 {kuambit-a-ro/riw-a/aj-ahat-ro}  
 //mañana-t-as/LLUVIA-t/aux-incapac-as//  
 “Mañana no puede llover”

En el ejemplo 43 además del sufijo {-*ahat*} se presenta la palabra /bita/ que refuerza la expresión de lo no posible.

### 1.2.2 Auxiliarización modal

*DESEO*: /*kun*/. Este auxiliar expresa la intención desiderativa del hablante en su enunciado. Está ubicado a continuación del verbo principal y recibe la marca de modo asertivo {-*ro*}. Debe anotarse que /*kun*/ no comporta marcas de aspecto puesto que dispone de auxiliares que cumplen una doble función modal y aspectual. Estos verbos auxiliares son los verbos cópula venir {-*ra*-} y estar {-*re?*-}.

46. /asmar usi bi kunro/  
 {as-mar/usi/b-i/kun-ro}  
 //1Psg-mismo/HOGAR/IR-sg/DESEAR-as//  
 “Quiero ir a mi casa”
47. /asro bania ruwan ko? kun rakaro/  
 {as-ro/bani-a/ruw-an/ko?/kun/ra-ka-ro}  
 //1Psg-as/LAPA-t/CARNE-foco/COMER/DESEAR/VENIR-imperf-as//  
 “A mí, vienen ganas de comer carne de lapa”
48. /asmar usi bi kun re?karo/  
 {as-mar/usi/b-i/kun/re?-ka-ro}  
 //1Psg-mismo/HOGAR/IR-sg/DESEAR/ESTAR-imperf-as//  
 “Quiero ir a mi casa”

De otra parte, la forma para negar los deseos es posponiendo la forma /*bar*/ a /*kun*/ como se observa en el siguiente ejemplo:

49. /asmar usi bi kun batro/  
 {as-mar/usi/b-i/kun/bar-ro}  
 //1Psg-mismo/HOGAR/IR-sg/DESEAR/neg-as//  
 “No quiero ir a mi casa”

De otra parte, /*kun*/ puede recibir otras marcas modales epistémicas, por ejemplo CON. 4 se utiliza para indagar sobre el deseo del interlocutor respecto a una acción o evento puntuales. Veamos un fragmento del ejemplo 32 para ilustrar este caso:

50. /...bemarajan iu kuntara/  
 {be-mar-aj-an/iu/kun-tara}  
 /2Ppl-mismo-gen-foco/PERDER/DESEAR-CON.4//  
 “... o si ustedes querrían conservar la lengua. ¿si? o ¿no?”

## Conclusiones

Una vez terminada esta somera presentación sobre la expresión de la modalidad es oportuno destacar la importancia del modo asertivo {-*ro*} en la lengua uwa; de una parte, es muy frecuente su aparición tanto en el material de encuesta como en las narraciones; de la misma manera, cumple varias funciones como asertivo, declarativo, predicativo y enfático. Esta marca cubre un amplio ámbito de la comunicación de los hablantes uwa; en relación con el tema que nos ocupa, el domino del {-*ro*} gobierna lo epistémico y lo deóntico; está presente tanto en la expresión sufijal como manifestación de la mayor aserción y certeza, en todo el procedimiento de la auxiliarización modal y adverbial de la modalidad epistémica como en las diferentes expresiones de la modalidad evaluativa o deóntica.

Dichas modalidades se expresan mediante sufijos, auxiliares modales y adverbio modal; tanto en una como en la otra es posible establecer continuos que van de la máxima aserción a la interrogación, en la primera, y de la obligación a la invitación en la segunda; debe anotarse, además que las dos se complementan y adicionan una tras otra y crean nuevas expresiones que enriquecen la comunicación de sus hablantes y fortalecen la dinámica de la lengua.

De otra parte, debe señalarse que la expresión sufijal y la auxiliarización modal de la modalidad epistémica son procedimientos paralelos por cuanto los dos destacan de manera especial las evidencias, las huellas de los acontecimientos para elaborar el enunciado y lo presentan como probable o posible.

Dada la limitación de longitud del artículo no es posible hacer profundizaciones teóricas ni cuadros recapitulativos que permitan visualizar los componentes de cada uno de los dos subsistemas epistémico y deóntico y las relaciones que existen entre ellos; a pesar de ello esperamos haber presentado de manera fiel la expresión de la modalidad en esta lengua chibcha.

## ABREVIATURAS Y CONVENCIONES

/	/	escritura fonológica
{	}	escritura morfológica
//	//	transcripción yuxtalineal
/		límite de palabra en la yuxtalineal
~		nasalidad puesta sobre un segmento fonémico
anaf		anafórico
as		asertivo
ASER.1		aserción1
ASER.2		aserción2
ASER.3		aserción3
ASER.4		aserción4
asp		aspecto
aoris		aoristo
aux		auxiliar
cap		capacidad
CON.1		conocimiento 1
CON.2		conocimiento 2
CON.3		conocimiento 3
CON.4		conocimiento 4
CON.5		conocimiento 5
dat		dativo
deon		deóntica
dir		direccional
enf		énfasis
erg		ergativo
excl		exclamativo
exh		exhortativo
gen		genitivo
ident		identificador
imperf		imperfectivo
impos		imposibilidad
interrog		interrogativo
neg		negación
nom		nominalizador
perf		perfectivo
pl		plural
ppio		participio
Ppl		persona plural
Psg		persona singular
prosp		prospectivo
sg		singular
t		tema

## Bibliografía

- AGUABLANCA, Esperanza. 1997. La modalidad en uwa. Exposición sobre la lengua uwa en el seminario de *Lingüística Teórica*. Magíster en Etnolingüística, Universidad de los Andes. Santafé de Bogotá, 9 de mayo.
- ANDERSON, L. 1986. Evidentials, Paths of Change, and Mental maps. Typologically Regular Asymmetries. *Evidentiality*, Wallace Chafe & Johanna Nichols (eds). p. 273-312.
- BARNES, J. 1984. Evidentials in the Tuyuca verb. *International Journal of American Linguistics* 50, p. 255-271.
- BENVENISTE, Émile. 1974. De la Subjetividad en el Lenguaje. *Problemas de Lingüística General*, Ed. Siglo XXI, México, p.179-187.
- CASILIMAS ROJAS, Clara Inés.1995. *La predicación en lengua uwa*, Tesis de Grado. Magíster en Etnolingüística, Universidad de los Andes, Santafé de Bogotá.
1999. Sintagma verbal en lengua uwa. La Categoría aspectual. Variante Angosturas, TAME (Arauca). *Memorias 6*. Congreso de lingüística amerindia y criolla. Universidad de los Andes. Centro colombiano de estudios de lenguas aborígenes -CCELA-, COLCIENCIAS, Bogotá.
- DENDALE, Patrick et DE MULDER, 1996. Déduction ou abduction : le cas de «devoir» inférentiel. *L'énonciation médiatisée*. Zlatka Guentchéva (éditeur). Éditions Peeters. Louvain, Paris. Pag. 305.
- GÓMEZ-IMBERT, Elsa. 1986. Conocimiento y verdad en tatuyo. *Revista colombiana de Antropología*, V.1 y 2, Bogotá.
- GUENTCHÉVA, Zlatka. 1996. La notion de médiatisation et la grammaticalisation. Ponencia llevada al Congreso Nacional de Lingüística, CCELA, Villeta, 2-6 diciembre.
1996. Le médiatif en bulgare. *L'énonciation médiatisée*, Zlatka Guentchéva (éditeur). Éditions Peeters. Louvain, Paris. Pag. 47.
- HEADLAND, Paul, Stephen H. LEVINSON. 1979. Prominencia y Cohesión dentro del discurso tunebo. *Estudios Chibchas*. Serie Sintáctica No 1. Ed. Townsend. Lomalinda, Meta.
- LANDABURU, Jon, 1978. El tratamiento gramatical de la verdad en la lengua andoke. *Revista colombiana de Antropología*, No XX.

- LYONS, John. 1980. *Semántica*, p. 659-777, Ed. Teide, Barcelona.
- MÁRQUEZ, María Elena et al, 1988. *Gramática de la lengua tuneba*. Universidad Católica del Táchira, San Cristobal.
- PALMER, F.R. 1986. *Mood and Modality*, Cambridge Textbooks in Linguistics, Cambridge University Press, 243 p.
- RAMAT, Paolo 1996. "Allegedly, John is ill again": stratégies pour le médiatif. *L'énonciation médiatisée*, Zlatka Guentchéva (éditeur). Éditions Peeters, Louvain, Paris. Pag. 287.
- ROJAS CURIEUX, Tulio. 1996. La modalidad en lengua páez. Ponencia en el Congreso Nacional de Lingüística, CCELA, Villeta, 2-6 diciembre.
1998. *La lengua páez: una visión de su gramática*. Premios Nacionales de Cultura, Ministerio de Cultura.
- SCHLICHTER, Alice.1986. The origins and Deictic Nature of Wintu Evidentials. *Evidentiality*, Wallace Chafe and Johanna Nichols, Editors. Vol XX. Ablex Publishing Corporation Norwood, New Jersey. USA. p. 46 - 59.
- VAN VALIN J, ROBERT D., LAPOLLA Randy J. 1997. *Syntax. Structure, meaning and function*. Cambridge textbooks in linguistics. Cambridge University Press.
- WEBER, David. 1986. Information Perspective, Profile and Patterns in Quechua. *Evidentiality*, Wallace Chafe and Johanna Nichols, Editors. Vol XX. Ablex Publishing Corporation Norwood, New Jersey. USA. p. 137-155.